

GODSET FORMULA ATLAS

ATLAS DE FÓRMULAS GODSET

Field Draft 0.9 MidPacific Soviet of Letters · 2025

Borrador de campo 0.9 Soviet de Letras del Pacífico Medio · 2025

Ratification Record

Acta de ratificación

The Committee authorized circulation of twelve primary formulas and four advanced constructions. The Symbol Encoding Cell was directed to maintain a stable glyph set and a plain-text fallback. Interpretations remain provisional. Operational records may be amended when practice produces better evidence.

El Comité autorizó la circulación de doce fórmulas primarias y cuatro construcciones avanzadas. Se encomendó a la Célula de Codificación de Símbolos mantener un conjunto estable de glifos y una alternativa en texto simple. Las interpretaciones siguen siendo provisionales. Los registros operativos podrán modificarse cuando la práctica aporte mejores pruebas.

The Atlas is issued for desk, archive, and field use.

El Atlas se publica para uso de escritorio, archivo y campo.

Preface

Prefacio

The Godset is a compact notation for ordinary acts: beginning, containing, sending, joining, suspending, discarding, and returning. Its symbols can be written on paper, placed with objects, or held briefly in mind. No special instrument is required.

Godset es una notación compacta para actos ordinarios: iniciar, contener, enviar, unir, suspender, descartar y retornar. Sus símbolos pueden escribirse sobre papel, disponerse junto a objetos o mantenerse brevemente en la mente. No se requiere instrumento especial alguno.

The formulas describe sequence. A triangle begins an operation. A square gives it form. A horizontal line marks passage across a threshold. A vertical line marks a gate at which an operation is tested or redirected. A circle records completion. Additional signs introduce time, observation, shielding, recursion, and archive state.

Las fórmulas describen secuencias. Un triángulo inicia una operación. Un cuadrado le da forma. Una línea horizontal marca el paso a través de un umbral. Una línea vertical marca una puerta en la que la operación se comprueba o se redirige. Un círculo registra la conclusión. Otros signos introducen tiempo, observación, protección, recursión y estado de archivo.

The notation does not guarantee an outcome. It gives an action a visible order and supplies a definite point at which the operator may stop. This is often sufficient.

La notación no garantiza un resultado. Da a una acción un orden visible y establece un punto definido en el que el operador puede detenerse. Esto suele ser suficiente.

The desk is the usual proving ground. A letter must be sent. A room must be brought back into use. A failed project must be closed without destroying what it taught. These are small operations, though their effects may travel.

El escritorio es el campo de pruebas habitual. Hay que enviar una carta. Hay que devolver una habitación al uso. Hay que cerrar un proyecto fallido sin destruir lo que enseñó. Son operaciones pequeñas, aunque sus efectos pueden propagarse.

Reading the Notation

Lectura de la notación

Read from left to right unless a formula is stacked.

Léase de izquierda a derecha, salvo cuando una fórmula esté apilada.

$\Delta \rightarrow \square \rightarrow \text{—} \rightarrow \square\square\square \rightarrow \bigcirc$

$\Delta \rightarrow \square \rightarrow \text{—} \rightarrow \square\square\square \rightarrow \bigcirc$

The sequence above records an intention placed in form, passed across a threshold, distributed to several receivers, and closed by the sender.

La secuencia anterior registra una intención puesta en forma, pasada a través de un umbral, distribuida a varios receptores y cerrada por el remitente.

Parentheses indicate prior containment. Thus $\square(\Delta)$ means that an intention already exists inside a form. Repeated signs indicate several instances or continued action. A final O closes the operator's part of the sequence. The result may continue elsewhere.

Los paréntesis indican contención previa. Así, $\square(\Delta)$ significa que una intención ya existe dentro de una forma. Los signos repetidos indican varias instancias o una acción continuada. Una O final cierra la parte de la secuencia correspondiente al operador. El resultado puede continuar en otra parte.

Symbols may be drawn by hand. Exact geometry is unnecessary, but the distinctions among signs should remain legible. When a device cannot display a glyph, use the name in brackets: [WILL], [FORM], [GATE], and so forth.

Los símbolos pueden trazarse a mano. No es necesaria una geometría exacta, pero las diferencias entre los signos deben seguir siendo legibles. Cuando un dispositivo no pueda mostrar un glifo, utilícese el nombre entre corchetes: [VOLUNTAD], [FORMA], [PUERTA], etc.

Core Symbols

Símbolos fundamentales

- Δ — Will. The decision or charge that begins an operation.
- Δ — Voluntad. La decisión o carga que inicia una operación.
- $\square$ — Form. A document, object, boundary, name, or other container.
- $\square$ — Forma. Un documento, objeto, límite, nombre u otro recipiente.
- O — Completion. The operator's circuit is closed.
- O — Conclusión. El circuito del operador queda cerrado.
- $\emptyset$ — Null. A deliberate reset or cancellation.
- $\emptyset$ — Nulo. Un reinicio o una cancelación deliberados.
- $-$ — Passage. Movement across a threshold.
- $-$ — Paso. Movimiento a través de un umbral.

┃ — Gate. A checkpoint at which a decision, test, or change of authority changes the state of the operation.

┃ — Puerta. Un punto de control en el que una decisión, una prueba o un cambio de autoridad modifica el estado de la operación.

↱. — Recursion. Repetition in which each pass alters the next.

↱. — Recursión. Repetición en la que cada pasada modifica la siguiente.

/| — Axis. Upright alignment; a working relation between above and below.

/| — Eje. Alineación vertical; una relación operativa entre arriba y abajo.

▽ — Drain. Release, discharge, or termination.

▽ — Drenaje. Liberación, descarga o terminación.

○ — Witness. Observation acknowledged as part of the operation.

○ — Testigo. Observación reconocida como parte de la operación.

□ — Shield. A covering layer that reduces interference or attention.

□ — Protección. Una capa de cobertura que reduce la interferencia o la atención.

⊙ — Archive. A dormant record capable of reentry.

⊙ — Archivo. Un registro inactivo capaz de reingresar.

⊠ — Entity. A distinct object, participant, or body of material.

⊠ — Entidad. Un objeto, participante o cuerpo material distinto.

Compound Symbols

Símbolos compuestos

□□ — Distributed field. Several receivers or nodes.

□□ — Campo distribuido. Varios receptores o nodos.

—— — Duration. Time allowed to pass without intervention.

—— — Duración. Tiempo al que se permite transcurrir sin intervención.

⊘ — Failed form. A form withdrawn from active use.

⊘ — Forma fallida. Una forma retirada del uso activo.

□ — Archive box. Sealed, indexed, non-circulating containment.

- — Caja de archivo. Contención sellada, indexada y fuera de circulación.
- — Emergent unity. A result produced by the interaction of prior forms.
- — Unidad emergente. Un resultado producido por la interacción de formas anteriores.
- ∴ — Consequence. Events that proceed after release.
- ∴ — Consecuencia. Sucesos que prosiguen después de la liberación.
- O+ — Amplified completion. A result made visible after accumulation.
- O+ — Conclusión amplificada. Un resultado que se hace visible después de acumularse.
- O++ — Confirmed completion. A result released and received through successive gates.
- O++ — Conclusión confirmada. Un resultado liberado y recibido a través de puertas sucesivas.

Part I — Primary Formulas

Parte I — Fórmulas primarias

F1 — Multiplication

F1 — Multiplicación

Clerk slang: Send It Formula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \text{—} \rightarrow \square\square\square \rightarrow \bigcirc$

Jerga de archivo: Envíelo Fórmula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \text{—} \rightarrow \square\square\square \rightarrow \bigcirc$

Function

Función

F1 governs release into distribution. The operator prepares one form and accepts that its later route will be only partly known.

F1 rige la liberación hacia la distribución. El operador prepara una forma y acepta que su recorrido posterior sólo podrá conocerse en parte.

A letter left on the desk remains private thought with postage attached. The working begins when the sender decides that it will leave. Intention is stated once. The material is put in order. The threshold is crossed by posting, transmitting, handing over, or speaking. The distributed field includes intended readers, accidental readers, filing systems, delays, and silence.

Una carta que queda sobre el escritorio sigue siendo un pensamiento privado con franqueo adherido. La operación comienza cuando el remitente decide que saldrá. La intención se declara una vez. El material se pone en orden. El umbral se cruza al echarla al correo, transmitirla, entregarla o pronunciarla. El campo distribuido comprende a los lectores previstos, los lectores accidentales, los sistemas de archivo, las demoras y el silencio.

Completion belongs to the sender's action. A reply is a separate operation.

La conclusión corresponde a la acción del remitente. Una respuesta constituye una operación separada.

Desk Procedure

Procedimiento de escritorio

Prepare the document in its final usable form. Correct the address. Remove drafting notes. Name the file so that another person can identify it. Send it through one chosen channel. Record the transmission if a record is needed, then close the working copy.

Prepare el documento en su forma utilizable definitiva. Corrija la dirección. Elimine las notas de redacción. Asigne al archivo un nombre que permita identificarlo a otra persona. Envíelo por un solo canal elegido. Registre la transmisión si se necesita constancia y cierre después la copia de trabajo.

For a minor act, write the initials of three possible receivers on a slip of paper and place it under the sending hand. This is a reminder of distribution, not a request for control.

Para un acto menor, escriba las iniciales de tres posibles receptores en un trozo de papel y colóquelo bajo la mano con la que envía. Es un recordatorio de la distribución, no una petición de control.

Archive Fragment

Fragmento de archivo

An undated Lisbon packet contains twenty-three postcards marked with a triangle, a stamp box, and three blank lines. No mailing list survives. Nine cards were later returned to the archive by unrelated holders. The packet is the earliest reliable example of the distributed-field sign.

Un paquete sin fecha de Lisboa contiene veintitrés postales marcadas con un triángulo, un recuadro para el sello y tres líneas en blanco. No se conserva lista de destinatarios. Nueve tarjetas fueron devueltas más tarde al archivo por poseedores sin relación entre sí. El paquete constituye el primer ejemplo fiable del signo de campo distribuido.

Ritual Card

Tarjeta ritual

1. $\triangle$ — State the purpose.

$\triangle$ — Declare el propósito.

2. $\square$ — Prepare the complete form.

$\square$ — Prepare la forma completa.

3. — — Send, hand over, or speak.

— — Envíe, entregue o pronuncie.

4. $\square\square\square$ — Allow for receivers beyond the first.

$\square\square\square$ — Considere receptores más allá del primero.

5. $\bigcirc$ — Record release and stop.

$\bigcirc$ — Registre la liberación y deténgase.

F2 — Blessing

F2 — Bendición

Clerk slang: Make It Ours Formula: $\triangle \rightarrow /\backslash \rightarrow \square \rightarrow \bigcirc \rightarrow \bigcirc$

Jerga de archivo: Hágalo nuestro Fórmula: $\triangle \rightarrow /\backslash \rightarrow \square \rightarrow \bigcirc \rightarrow \bigcirc$

Use

Uso

F2 brings a room or work surface into conscious use. It is suitable for borrowed offices, temporary desks, workshops after a long closure, and domestic rooms in which several kinds of work have accumulated.

F2 lleva una habitación o superficie de trabajo al uso consciente. Resulta adecuada para oficinas prestadas, escritorios temporales, talleres después de un cierre prolongado y habitaciones domésticas en las que se han acumulado varias clases de trabajo.

Begin by standing or sitting upright. Identify the area to be used. Four corners are enough; a desktop, notebook, floor mat, or circle of lamplight may serve. Observe what the space already contains before rearranging it. The witness sign prevents the operator from treating the room as blank material.

Comience de pie o sentado en posición erguida. Identifique la zona que se utilizará. Bastan cuatro esquinas; puede servir un escritorio, un cuaderno, una esterilla o un círculo de luz de lámpara. Observe lo que el espacio ya contiene antes de reorganizarlo. El signo del testigo impide que el operador trate la habitación como material en blanco.

Touch one surface to close the sequence. Work may then begin.

Toque una superficie para cerrar la secuencia. Entonces puede comenzar el trabajo.

Case Note 47-B

Nota de caso 47-B

A Barcelona basement register records a nightly opening procedure used by the shelving clerk in 1989. He straightened the center table, checked the four aisles, and placed one hand on the cold-water pipe before switching on the lamps. The register calls this “making the archive answerable to the living.” Later accounts add salt and spoken formulas; neither appears in the contemporary record.

Un registro de un sótano de Barcelona consigna un procedimiento nocturno de apertura utilizado por el encargado de estanterías en 1989. Alineaba la mesa central, comprobaba los cuatro pasillos y apoyaba una mano sobre la tubería de agua fría antes de encender las lámparas. El registro denomina al acto «hacer que el archivo responda ante los vivos». Relatos posteriores añaden sal y fórmulas habladas; ninguna de las dos cosas aparece en el registro contemporáneo.

Practical Limit

Límite práctico

Blessing establishes a working relation. It does not confer ownership and should not be used to erase the prior claims of occupants, colleagues, or custodians.

La bendición establece una relación de trabajo. No confiere propiedad y no debe utilizarse para borrar las reivindicaciones anteriores de ocupantes, colegas o custodios.

Ritual Card

Tarjeta ritual

1. Δ — Arrive deliberately.

Δ — Llegue deliberadamente.

2. $/\backslash$ — Establish an upright axis.

$/\backslash$ — Establezca un eje vertical.

3. $\square$ — Mark the working boundary.

$\square$ — Marque el límite de trabajo.

4. $\bigcirc$ — Observe the existing room.

$\bigcirc$ — Observe la habitación existente.

5. $\bigcirc$ — Touch the surface and begin.

$\bigcirc$ — Toque la superficie y comience.

F3 — Simple Dissolution

F3 — Disolución simple

Clerk slang: Drop It Formula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \nabla$

Jerga de archivo: Déjelo Fórmula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \nabla$

F3 closes an intention before it enters circulation. It is used for obsolete tasks, unnecessary replies, abandoned purchases, and projects whose only remaining force is the discomfort of having begun them.

F3 cierra una intención antes de que entre en circulación. Se emplea para tareas obsoletas, respuestas innecesarias, compras abandonadas y proyectos cuya única fuerza restante es la incomodidad de haberlos iniciado.

Give the matter a small, accurate form. A title on scrap paper is often enough. Check for obligations to other people, statutory retention requirements, money already committed, and material that belongs in the archive. If none remains, drain the form by tearing, deleting, crossing through, or placing it in recycling.

Dé al asunto una forma pequeña y exacta. Un título en un trozo de papel suele bastar. Compruebe las obligaciones contraídas con otras personas, los requisitos legales de conservación, el dinero ya comprometido y el material que corresponda al archivo. Si no queda nada de ello, drene la forma rompiéndola, borrándola, tachándola o depositándola para reciclaje.

The preliminary check is part of the operation. Dissolution performed carelessly creates work for someone else.

La comprobación preliminar forma parte de la operación. Una disolución descuidada crea trabajo para otra persona.

Queue Test

Prueba de cola

A task may be dissolved when all four statements are true:

Una tarea puede disolverse cuando las cuatro afirmaciones siguientes sean verdaderas:

- No person is waiting on an answer.

Nadie espera una respuesta.

- No record must be retained.

No es preciso conservar registro alguno.

- No later task depends upon it.

Ninguna tarea posterior depende de ella.

- The operator would not begin it today with present knowledge.

El operador no la iniciaría hoy con los conocimientos presentes.

Record: Cairo, 1974

Registro: El Cairo, 1974

The Cairo Soviet's annual ink basin is known from one inventory and two photographs. Discarded notes were immersed until their writing could no longer be read. The surviving caption says only: "Unrequired intentions, year end." Reports of incense and collective recitation are later additions.

La cubeta anual de tinta del Soviet de El Cairo se conoce por un inventario y dos fotografías. Las notas descartadas se sumergían hasta que la escritura dejaba de ser legible. El pie conservado dice solamente: «Intenciones innecesarias, fin de año». Los relatos de incienso y recitación colectiva son añadidos posteriores.

Ritual Card

Tarjeta ritual

1. Δ — Name the intention.

Δ — Nombre la intención.

2. $\square$ — Give it a bounded form.

$\square$ — Déle una forma delimitada.

3. ∇ — Release or destroy that form.

∇ — Libere o destruya esa forma.

F4 — Renewal

F4 — Renovación

Clerk slang: Air It Out Formula: $\bigcirc \rightarrow \nabla \rightarrow \Delta \rightarrow /\backslash \rightarrow \square \rightarrow \bigcirc$

Jerga de archivo: Ventílelo Fórmula: $\bigcirc \rightarrow \nabla \rightarrow \Delta \rightarrow /\backslash \rightarrow \square \rightarrow \bigcirc$

Indication

Indicación

Use F4 when a functional space has become difficult to enter or when old work continues to determine the arrangement of new work.

Utilice F4 cuando resulte difícil entrar en un espacio funcional o cuando el trabajo anterior siga determinando la disposición del nuevo.

Observation comes first. Note the obstruction without interpreting it: dust, unopened mail, stale air, obsolete materials, a chair facing the wrong direction. Remove one source of stagnation. State the room's next use in plain terms. Restore the axis by opening a window, standing upright, switching on the principal light, or clearing the vertical space above the work surface. Arrange only what the next session requires.

La observación viene primero. Anote la obstrucción sin interpretarla: polvo, correo sin abrir, aire viciado, materiales obsoletos, una silla orientada en la dirección equivocada. Retire una fuente de estancamiento. Declare en términos sencillos el próximo uso de la habitación. Restaure el eje abriendo una ventana, poniéndose erguido, encendiendo la luz principal o despejando el espacio vertical sobre la superficie de trabajo. Disponga únicamente lo necesario para la sesión siguiente.

Renewal should be modest. Large reorganizations frequently become substitutes for the work they were meant to support.

La renovación debe ser modesta. Las grandes reorganizaciones se convierten con frecuencia en sustitutos del trabajo al que debían servir.

Friday Sweep

Barrido del viernes

The New York warehouse log for 1991 mentions a Friday floor sweep, lamp inspection, and removal of expired notices. The procedure occupied twenty minutes and ended when the next week's first job was placed on the center table. The log contains no claim about energy. A later compiler added the heading "Renewal Formula."

El registro del almacén de Nueva York correspondiente a 1991 menciona un barrido del suelo los viernes, la inspección de las lámparas y la retirada de avisos vencidos. El procedimiento ocupaba veinte minutos y terminaba cuando se colocaba en la mesa central la primera tarea de la semana siguiente. El registro no formula afirmación alguna sobre energía. Un compilador posterior añadió el encabezamiento «Fórmula de renovación».

Ritual Card

Tarjeta ritual

1. ○ — Identify the stagnant condition.
- — Identifique la condición estancada.

2. ▽ — Remove one source.

▽ — Retire una fuente.

3. △ — Name the next use.

△ — Nombre el próximo uso.

4. /| — Restore light, air, or posture.

/| — Restaure la luz, el aire o la postura.

5. □ — Arrange the required field.

□ — Disponga el campo requerido.

6. O — Place the first task.

O — Coloque la primera tarea.

F5 — Generative Pattern

F5 — Patrón generativo

Clerk slang: Make a Third Formula: $\Delta \rightarrow \boxed{\times} \rightarrow \boxed{\times} \rightarrow \cdot \cdot \rightarrow \bigcirc$

Jerga de archivo: Haga un tercero Fórmula: $\Delta \rightarrow \boxed{\times} \rightarrow \boxed{\times} \rightarrow \cdot \cdot \rightarrow \bigcirc$

Function

Función

F5 combines two independent bodies of material without requiring either to dominate. It is used in document reconciliation, comparative study, design work, translation, and disputes in which the available accounts cannot simply be averaged.

F5 combina dos cuerpos de material independientes sin exigir que uno domine al otro. Se emplea en la conciliación de documentos, el estudio comparativo, el diseño, la traducción y las disputas en las que los relatos disponibles no pueden simplemente promediarse.

Place both entities within view. Identify one property from each that must survive. Compare them through several passes, changing the working draft after each comparison. The emergent form should solve a problem that neither source solves alone.

Coloque ambas entidades a la vista. Identifique en cada una una propiedad que deba sobrevivir. Compárelas a lo largo de varias pasadas, modificando el borrador de trabajo después de cada comparación. La forma emergente deberá resolver un problema que ninguna de las fuentes resuelve por sí sola.

This formula is often mistaken for compromise. A compromise divides losses. F5 produces an additional structure.

Esta fórmula suele confundirse con una solución de compromiso. Un compromiso reparte las pérdidas. F5 produce una estructura adicional.

Document Method

Método documental

On the first pass, mark agreements. On the second, mark incompatible claims. On the third, identify information present in only one source. Draft a new document from those marks. Keep the originals unchanged until the third form has been checked.

En la primera pasada, marque los acuerdos. En la segunda, marque las afirmaciones incompatibles. En la tercera, identifique la información presente únicamente en una fuente. Redacte un documento nuevo a partir de esas marcas. Mantenga los originales sin cambios hasta haber comprobado la tercera forma.

Tape 58

Cinta 58

Two reels catalogued in Prague as Speech A and Speech B contain overlapping political and literary recordings. A third reel contains a cut assembled from both. The familiar account of a voice “belonging to neither speaker” cannot be confirmed because the third reel is missing. Its timing sheet survives and shows repeated alternation in intervals of seven to nineteen seconds.

Dos bobinas catalogadas en Praga como Discurso A y Discurso B contienen grabaciones políticas y literarias superpuestas. Una tercera bobina contiene un montaje compuesto con ambas. El conocido relato de una voz «que no pertenecía a ninguno de los dos oradores» no puede confirmarse porque falta la tercera bobina. Se conserva su hoja de tiempos, que muestra alternancias repetidas en intervalos de siete a diecinueve segundos.

Ritual Card

Tarjeta ritual

1. Δ — Define the problem to be solved.

Δ — Defina el problema que debe resolverse.

2. $\boxtimes$ — Place the first entity.

$\boxtimes$ — Coloque la primera entidad.

3. $\boxtimes$ — Place the second.

$\boxtimes$ — Coloque la segunda.

4. $\dot{\cdot}$ — Compare, revise, and compare again.

$\dot{\cdot}$ — Compare, revise y vuelva a comparar.

5. $\circ$ — Record the third form separately.

$\circ$ — Registre por separado la tercera forma.

F6 — Shielded Passage

F6 — Paso protegido

Clerk slang: Clerical Luck Formula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \square \rightarrow \therefore \rightarrow \circ$

Jerga de archivo: Suerte administrativa Fórmula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \square \rightarrow \therefore \rightarrow \circ$

F6 prepares a form to pass through an obstructed system with the least unnecessary attention. Its ordinary instruments are accuracy, recognizable formatting, a complete cover note, and patience.

F6 prepara una forma para atravesar un sistema obstruido con la menor atención innecesaria posible. Sus instrumentos ordinarios son la exactitud, un formato reconocible, una nota de presentación completa y la paciencia.

The form must first be clean. Missing dates and ambiguous requests cannot be corrected by shielding. The shield is an ordinary exterior suited to the receiving office: the expected subject line, folder, envelope, routing slip, or filename. Once submitted, the sequence is allowed to proceed through hands the operator does not direct.

La forma debe estar limpia desde el principio. Las fechas ausentes y las solicitudes ambiguas no pueden corregirse mediante protección. La protección es un exterior ordinario adecuado a la oficina receptora: el asunto esperado, la carpeta, el sobre, la hoja de ruta o el nombre de archivo. Una vez presentada, se permite que la secuencia avance por manos que el operador no dirige.

“Luck” is clerk slang for the reduction of avoidable friction.

«Suerte» es la expresión administrativa para la reducción de fricción evitable.

The Gray Envelope

El sobre gris

Moscow correspondence from 1976 refers to a supply of unmarked gray envelopes reserved for interoffice transfer. A pencil triangle was placed inside the flap so the sending clerk could distinguish them before sealing. Claims that none was ever intercepted belong to a 1994 oral history. The contemporary dispatch ledger records two losses.

La correspondencia de Moscú de 1976 menciona una provisión de sobres grises sin marcas reservados para transferencias internas. Se colocaba un triángulo a lápiz dentro de la solapa para que el empleado remitente pudiera distinguirlos antes de cerrarlos. Las afirmaciones de que ninguno fue interceptado pertenecen a una historia oral de 1994. El registro contemporáneo de despachos consigna dos pérdidas.

Field Caution

Precaución de campo

Shielding must not be used to conceal hazards, evade lawful review, or misstate the nature of a document. Its purpose is safe passage through noise.

La protección no debe utilizarse para ocultar peligros, eludir una revisión legal ni falsear la naturaleza de un documento. Su propósito es el paso seguro a través del ruido.

Ritual Card

Tarjeta ritual

1. △ — State the required passage.

△ — Declare el paso requerido.

2. □ — Complete and check the form.

□ — Complete y compruebe la forma.

3. □ — Add the expected cover.

□ — Añada la cubierta prevista.

4. ∴ — Release it into the route.

∴ — Libérela en la ruta.

5. O — Enter the dispatch and stop handling it.

O — Asiente el despacho y deje de manipularlo.

F7 — Time Alignment

F7 — Alineación temporal

Clerk slang: Catch the Train Formula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \text{---} \rightarrow \therefore \rightarrow O$

Jerga de archivo: Alcance el tren Fórmula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \text{---} \rightarrow \therefore \rightarrow O$

Use

Uso

F7 applies when an opening is brief and preparation must end at a definite hour. Examples include filing deadlines, transport departures, scheduled transmissions, and conversations that will not remain available.

F7 se aplica cuando una apertura es breve y la preparación debe terminar a una hora definida. Entre los ejemplos se cuentan los plazos de presentación, las salidas de transporte, las transmisiones programadas y las conversaciones que no seguirán disponibles.

Decide in advance what “ready enough” means. Assemble the necessary material in one place. At the appointed moment, cross the threshold. Further improvement after the gate has closed has no operational value.

Decida de antemano qué significa «suficientemente listo». Reúna el material necesario en un solo lugar. En el momento señalado, cruce el umbral. Toda mejora posterior al cierre de la puerta carece de valor operativo.

The consequence sign records the change in authority. Before dispatch, the operator controls preparation. After dispatch, the route, recipient, schedule, and surrounding conditions take over.

El signo de consecuencia registra el cambio de autoridad. Antes del despacho, el operador controla la preparación. Después, toman el mando la ruta, el receptor, el horario y las condiciones circundantes.

Courier Statement, Vienna File

Declaración del mensajero, expediente de Viena

An early courier account describes reaching a departing train with a diplomatic packet in 1934. The later Atlas annotation identifies the packet as form and the platform edge as threshold. The original statement is more useful: "I ceased checking the tie when the whistle sounded."

El relato de un antiguo mensajero describe cómo alcanzó en 1934 un tren que partía llevando un paquete diplomático. La anotación posterior del Atlas identifica el paquete como forma y el borde del andén como umbral. La declaración original resulta más útil: «Dejé de comprobar la corbata cuando sonó el silbato».

Deadline Practice

Práctica de plazo

Place every required item on one cleared surface. Set a final inspection time five minutes before departure. At that time, correct only faults that prevent use. When the gate arrives, move.

Coloque todos los elementos necesarios sobre una superficie despejada. Fije una inspección final cinco minutos antes de la salida. En ese momento, corrija sólo los defectos que impidan el uso. Cuando llegue el umbral, muévase.

Ritual Card

Tarjeta ritual

1. $\triangle$ — Name the opening and its time.
 $\triangle$ — Nombre la apertura y su hora.
2. $\square$ — Gather the necessary material.
 $\square$ — Reúna el material necesario.
3. — — Cross at the appointed moment.
 — — Cruce en el momento señalado.
4. $\therefore$ — Allow the route to proceed.

∴ — Permita que la ruta prosiga.

5. O — Release the remaining tension.

O — Libere la tensión restante.

F8 — Failed Form Archive

F8 — Archivo de la forma fallida

Clerk slang: Tag & Shelf Formula: $\square(\Delta) \rightarrow \longrightarrow \rightarrow \blacksquare \rightarrow \square \rightarrow \varnothing \rightarrow \square \rightarrow (\bigcirc)$

Jerga de archivo: Etiqueta y archive Fórmula: $\square(\Delta) \rightarrow \longrightarrow \rightarrow \blacksquare \rightarrow \square \rightarrow \varnothing \rightarrow \square \rightarrow (\bigcirc)$

Purpose

Propósito

F8 retires a project without falsifying its record. It is intended for proposals that found no sponsor, manuscripts that ceased to develop, experiments that did not support their premise, and plans displaced by better work.

F8 retira un proyecto sin falsificar su registro. Está destinada a propuestas que no encontraron patrocinador, manuscritos que dejaron de desarrollarse, experimentos que no respaldaron su premisa y planes desplazados por trabajos mejores.

Begin with the existing form and the intention still contained in it. Establish how long it has been inactive. Make a decision at the gate: resume under F11 or retire under F8. Extract reusable material before marking the remaining form as failed. Date the decision. State the cause briefly and without prosecution.

Comience con la forma existente y la intención que aún contiene. Determine cuánto tiempo lleva inactiva. Tome una decisión en la puerta: reanudar bajo F11 o retirar bajo F8. Extraiga el material reutilizable antes de marcar como fallida la forma restante. Feche la decisión. Exponga brevemente la causa y sin acusación.

The archive box retains the attempt as evidence. An optional emergent form may be created from a method, paragraph, drawing, contact, or error recovered during closure.

La caja de archivo conserva el intento como prueba. Puede crearse una forma emergente opcional a partir de un método, párrafo, dibujo, contacto o error recuperado durante el cierre.

Closure Record

Registro de cierre

Each retired file should contain:

Cada expediente retirado deberá contener:

- Original title and date range

Título original e intervalo de fechas

- Intended result

Resultado previsto

- Work completed

Trabajo realizado

- Reason for closure

Motivo del cierre

- Material extracted

Material extraído

- Location of related files

Ubicación de los archivos relacionados

- Name or mark of the closing operator

Nombre o marca del operador de cierre

Warsaw Ledger

Registro de Varsovia

The Warsaw ledger of 1985 lists forty-one withdrawn projects. Most entries occupy three lines. Reasons include “duplicated elsewhere,” “premise failed,” “no translator,” and “committee lost interest.” One page was removed at year end, though there is no evidence that it was burned. The useful feature is the absence of apology.

El registro de Varsovia de 1985 enumera cuarenta y un proyectos retirados. La mayoría de las entradas ocupa tres líneas. Los motivos incluyen «duplicado en otra parte», «premisa fallida», «sin traductor» y «el comité perdió el interés». Al terminar el año se retiró una página, aunque no hay pruebas de que fuese quemada. El rasgo útil es la ausencia de disculpas.

Ritual Card

Tarjeta ritual

1. $\square(\Delta)$ — Identify the form and original intention.
 $\square(\Delta)$ — Identifique la forma y la intención original.
2. — — Record the inactive interval.
— — Registre el intervalo de inactividad.
3. $\mid$ — Decide between reentry and closure.
 $\mid$ — Decida entre reingreso y cierre.
4. $\square$ — Extract what remains useful.
 $\square$ — Extraiga lo que siga siendo útil.
5. $\varnothing$ — Mark the retired form.
 $\varnothing$ — Marque la forma retirada.
6. $\square$ — Index and shelf it.
 $\square$ — Indexe y archívela.
7. $(\circ)$ — Open a new file for any recovered material.
 $(\circ)$ — Abra un expediente nuevo para todo material recuperado.

F9 — Social Bridge

F9 — Puente social

Clerk slang: Link Two Formula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \square \rightarrow \text{—} \rightarrow \circ$

Jerga de archivo: Conecte a dos Fórmula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \square \rightarrow \text{—} \rightarrow \circ$

F9 introduces two people, groups, or bodies of thought within a stated context. The operator prepares each side separately, makes the crossing, and then withdraws.

F9 presenta a dos personas, grupos o cuerpos de pensamiento dentro de un contexto declarado. El operador prepara cada lado por separado, realiza el cruce y después se retira.

A sound introduction answers three questions: why these parties, why now, and what each may reasonably expect. It does not promise agreement. Both parties should be free to decline or ignore the connection.

Una presentación bien fundada responde a tres preguntas: por qué estas partes, por qué ahora y qué puede esperar razonablemente cada una. No promete acuerdo. Ambas partes deben tener libertad para rechazar o ignorar la conexión.

Introduction Form

Formulario de presentación

Address each party by name. Give one sentence of relevant context for each. State the common matter without exaggeration. Supply only the contact information authorized for use. Send the introduction to both at the same time.

Diríjase a cada parte por su nombre. Dé una frase de contexto pertinente para cada una. Declare el asunto común sin exageración. Facilite únicamente los datos de contacto cuyo uso esté autorizado. Envíe la presentación a ambas al mismo tiempo.

Dinner Card, Athens, 1963

Tarjeta de cena, Atenas, 1963

A seating plan places two visiting writers together at a small dinner. A note in the host's hand reads, "Both are working on unreliable narrators; neither knows the other's work." No subsequent collaboration has been verified. The record demonstrates preparation rather than outcome.

Un plano de mesa sitúa juntos a dos escritores visitantes durante una cena reducida. Una nota de la mano del anfitrión dice: «Ambos trabajan con narradores poco fiables; ninguno conoce la obra del otro». No se ha verificado colaboración posterior alguna. El registro demuestra preparación, no resultado.

Ritual Card

Tarjeta ritual

1. Δ — State the reason for connection.

Δ — Declare el motivo de la conexión.

2. $\square$ — Prepare the first party's context.

$\square$ — Prepare el contexto de la primera parte.

3. $\square$ — Prepare the second party's context.

$\square$ — Prepare el contexto de la segunda parte.

4. — — Make the introduction.

— — Haga la presentación.

5. $\bigcirc$ — Leave the relation to them.

$\bigcirc$ — Deje la relación en sus manos.

F10 — Grief Drain

F10 — Drenaje del duelo

Clerk slang: Hold & Pour Formula: $\bigcirc \rightarrow \square \rightarrow \square \rightarrow \nabla \rightarrow \bigcirc$

Jerga de archivo: Contenga y vierta Fórmula: $\bigcirc \rightarrow \square \rightarrow \square \rightarrow \nabla \rightarrow \bigcirc$

Indication

Indicación

F10 provides a temporary form for grief or distress that has entered the working day. It may make continued work possible, or it may show that work should stop. The formula is a brief containment practice and carries no claim of treatment.

F10 proporciona una forma temporal para el duelo o la aflicción que ha entrado en la jornada de trabajo. Puede hacer posible que el trabajo continúe o mostrar que debe detenerse. La fórmula es una práctica breve de contención y no pretende constituir tratamiento.

Recognize the condition. Write a name, date, sentence, or simple mark. Cover the paper or place it in a small container. Set a time to return to it. The drain may be a long exhalation, water poured into soil, or the physical act of putting the container away.

Reconozca la condición. Escriba un nombre, una fecha, una frase o una marca sencilla. Cubra el papel o colóquelo en un recipiente pequeño. Fije un momento para volver a él. El drenaje puede consistir en una exhalación prolongada, agua vertida en la tierra o el acto físico de guardar el recipiente.

Material involving immediate danger, prolonged inability to function, or the safety of another person requires human assistance beyond the Atlas.

El material que implique peligro inmediato, incapacidad prolongada para funcionar o la seguridad de otra persona requiere asistencia humana más allá del Atlas.

Night Bowl Record

Registro del cuenco nocturno

The Kyoto inventory for 1998 includes a ceramic bowl, lid, and packet of dissolving paper. A custodian's note says that names were written after difficult meetings and washed from the paper before the water was poured into the garden. The practice was private and left no interpretive account.

El inventario de Kioto de 1998 incluye un cuenco de cerámica, una tapa y un paquete de papel soluble. Una nota del custodio indica que se escribían nombres después de reuniones difíciles y se lavaban del papel antes de verter el agua en el jardín. La práctica era privada y no dejó explicación interpretativa.

Ritual Card

Tarjeta ritual

1. ○ — Acknowledge the grief.
○ — Reconozca el duelo.
2. □ — Give it a temporary form.
□ — Déle una forma temporal.
3. □ — Cover or contain the form.
□ — Cubra o contenga la forma.
4. ▽ — Release the immediate pressure.
▽ — Libere la presión inmediata.
5. O — Decide whether to resume, rest, or seek help.

O — Decida si reanudar, descansar o buscar ayuda.

F11 — Archive Reentry

F11 — Reingreso del archivo

Clerk slang: Wake the File Formula: ☉ → △ → □ → ▬ → O

Jerga de archivo: Despierte el expediente Fórmula: ☉ → △ → □ → ▬ → O

F11 returns dormant material to active circulation while preserving its former state. It begins with examination. Old work should be read on its own terms before it is revised to meet present needs.

F11 devuelve material inactivo a la circulación activa al tiempo que conserva su estado anterior. Comienza con un examen. El trabajo antiguo debe leerse en sus propios términos antes de revisarlo para satisfacer necesidades presentes.

Open the archive and record what is present. State the reason for return. Copy or version the selected material into a current working form. Take one external action: circulate an excerpt, request missing information, revise a page, or place the project on the active schedule.

Abra el archivo y registre lo que contiene. Declare el motivo del retorno. Copie o versione el material elegido en una forma de trabajo actual. Realice una acción externa: haga circular un extracto, solicite información ausente, revise una página o coloque el proyecto en el calendario activo.

Reentry is complete when the old record remains identifiable and the new work has acquired its own date.

El reingreso concluye cuando el registro antiguo sigue siendo identificable y el trabajo nuevo ha adquirido fecha propia.

Black File, 1972

Expediente negro, 1972

The Buenos Aires black file contains unsent correspondence and a 1972 reentry sheet. Twelve letters were read, four copied, and one mailed. The mailed letter reopened a correspondence lasting eleven months. The remaining originals stayed in the black file.

El expediente negro de Buenos Aires contiene correspondencia no enviada y una hoja de reingreso de 1972. Se leyeron doce cartas, se copiaron cuatro y se envió una. La carta enviada reabrió una correspondencia que duró once meses. Los originales restantes permanecieron en el expediente negro.

Five-Second Rule

Regla de los cinco segundos

Before opening a long-dormant folder, place a hand on its cover for five seconds. Recall when it was last active and who else may have a claim upon its contents. Then open it as an archive, not as an extension of memory.

Antes de abrir una carpeta inactiva desde hace mucho tiempo, apoye una mano sobre la cubierta durante cinco segundos. Recuerde cuándo estuvo activa por última vez y quién más puede tener derechos sobre su contenido. Ábrala entonces como archivo, no como prolongación de la memoria.

Ritual Card

Tarjeta ritual

1. ☉ — Locate and inspect the dormant record.
☉ — Localice e inspeccione el registro inactivo.
2. △ — State the present reason for return.
△ — Declare el motivo presente del retorno.
3. □ — Create a dated working copy.
□ — Cree una copia de trabajo fechada.
4. ─ — Take one action in current time.
─ — Realice una acción en el tiempo presente.
5. ○ — Preserve the distinction between old and new.
○ — Conserve la distinción entre lo antiguo y lo nuevo.

F12 — Protected Presence

F12 — Presencia protegida

Clerk slang: Quiet Guard Formula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \square \rightarrow \bigcirc \rightarrow \bigcirc$

Jerga de archivo: Guardia silenciosa Fórmula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \square \rightarrow \bigcirc \rightarrow \bigcirc$

Function

Función

F12 establishes a limited working boundary in a noisy or unsettled setting. The operator remains aware of the surrounding room while reducing avoidable interruption.

F12 establece un límite de trabajo restringido en un entorno ruidoso o inestable. El operador permanece consciente de la habitación circundante mientras reduce las interrupciones evitables.

Choose one task. Set a visible boundary: headphones, a closed door, a notice, a particular chair, or a small object at the edge of the desk. Arrange only the material required for the task. Observe the room once before beginning so that the boundary does not become inattentiveness.

Elija una tarea. Establezca un límite visible: auriculares, una puerta cerrada, un aviso, una silla determinada o un objeto pequeño en el borde del escritorio. Disponga únicamente el material necesario para la tarea. Observe la habitación una vez antes de comenzar, para que el límite no se convierta en falta de atención.

The formula ends when the operator can work without repeatedly defending the decision to work.

La fórmula termina cuando el operador puede trabajar sin defender repetidamente la decisión de hacerlo.

Library Stand, 1982

Puesto de biblioteca, 1982

A Budapest incident report describes a compiler who remained beside two archive boxes during a public disturbance. He placed a chair between the boxes and the main aisle, kept the inventory open on his lap, and answered questions from the building custodian. Later retellings describe the crowd parting around him. The report attributes the successful removal of the boxes to a marked exit route and the custodian's assistance.

Un informe de incidente de Budapest describe a un compilador que permaneció junto a dos cajas de archivo durante un disturbio público. Colocó una silla entre las cajas y el pasillo principal, mantuvo el inventario abierto sobre las rodillas y respondió a las preguntas del custodio del edificio. Relatos posteriores describen a la multitud abriéndose a su alrededor. El informe atribuye la retirada satisfactoria de las cajas a una ruta de salida señalada y a la ayuda del custodio.

Ritual Card

Tarjeta ritual

1. $\triangle$ — Choose the task or duty.

$\triangle$ — Elija la tarea o el deber.

2. $\square$ — Establish a visible boundary.

$\square$ — Establezca un límite visible.

3. $\square$ — Arrange the required material.

$\square$ — Disponga el material necesario.

4. $\circ$ — Check the surrounding field.

$\circ$ — Compruebe el campo circundante.

5. $\circ$ — Begin and remain.

$\circ$ — Comience y permanezca.

Part II — Restricted Annex

Parte II — Anexo restringido

Status of the H-Series

Estado de la serie H

The following constructions combine operators already used in the primary formulas. They demand more recordkeeping because repetition can conceal drift. Each use should be dated. Where several people are involved, the operator should retain the intermediate forms.

Las construcciones siguientes combinan operadores ya utilizados en las fórmulas primarias. Exigen mayor mantenimiento de registros porque la repetición puede ocultar desviaciones. Cada uso deberá fecharse. Cuando intervengan varias personas, el operador deberá conservar las formas intermedias.

The designation restricted refers to complexity, not secrecy.

La designación restringido se refiere a la complejidad, no al secreto.

H1 — Accumulation Gate

H1 — Puerta de acumulación

Formula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \cdot \cdot \rightarrow \mid \rightarrow O+$

Fórmula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \cdot \cdot \rightarrow \mid \rightarrow O+$

Observation

Observación

Repeated practice often produces internal change before the operator can identify an external result. Familiarity, coordination, memory, and tolerance for error may accumulate during an interval that feels unproductive. A later attempt then appears to succeed suddenly.

La práctica repetida suele producir un cambio interno antes de que el operador pueda identificar un resultado externo. La familiaridad, la coordinación, la memoria y la tolerancia al error pueden acumularse durante un intervalo que parece improductivo. Un intento posterior parece entonces triunfar de repente.

The gate marks the first result that exceeds the operator's chosen standard of notice. It is a recording device. It does not cause the improvement.

La puerta marca el primer resultado que supera el criterio de advertencia elegido por el operador. Es un dispositivo de registro. No causa la mejora.

Threshold Model

Modelo de umbral

Let each completed session add one unit to a practice record. Let T be a standard chosen in advance: a passage played without interruption, a procedure completed without reference, or a page accepted by an outside reader. Progress below T may still be real. O+ is marked when the standard is first met and then repeated.

Haga que cada sesión completada añada una unidad al registro de práctica. Sea T un criterio elegido de antemano: un pasaje interpretado sin interrupción, un procedimiento completado sin consulta o una página aceptada por un lector externo. El progreso por debajo de T puede seguir siendo real. Se marca O+ cuando el criterio se cumple por primera vez y después se repite.

An exponential curve may be used as an illustration of sudden visibility, but the Atlas does not treat it as a general law. Different skills produce plateaus, regressions, and partial transfers.

Puede utilizarse una curva exponencial como ilustración de visibilidad súbita, pero el Atlas no la considera una ley general. Distintas destrezas producen mesetas, regresiones y transferencias parciales.

Protocol

Protocolo

1. Δ — State the practice and the standard of notice.
 Δ — Declare la práctica y el criterio de advertencia.
2. $\square$ — Record each completed session in one box.
 $\square$ — Registre cada sesión completada en una casilla.
3. $\cdot \cdot$ — Continue for a fixed interval without changing the standard.
 $\cdot \cdot$ — Continúe durante un intervalo fijo sin modificar el criterio.
4. $\mid$ — Mark the first session that meets the standard.
 $\mid$ — Marque la primera sesión que cumpla el criterio.
5. O+ — Confirm the result in a later session.
O+ — Confirme el resultado en una sesión posterior.

If no gate appears, retain the record. Revise the method, the standard, or the premise separately.

Si no aparece ninguna puerta, conserve el registro. Revise por separado el método, el criterio o la premisa.

H2 — Borges Fold

H2 — Pliegue de Borges

Formula: $[\text{X} \text{ X} \cdot]^k \rightarrow \bigcirc \rightarrow \bigcirc k$

Fórmula: $[\text{X} \text{ X} \cdot]^k \rightarrow \bigcirc \rightarrow \bigcirc k$

Function

Función

The Borges Fold extends F5 by returning each emergent form to the comparison. One result becomes an input to the next pass. The process is useful for composite texts, speculative classifications, translation variants, and archives in which later documents alter the reading of earlier ones.

El Pliegue de Borges amplía F5 devolviendo cada forma emergente a la comparación. Un resultado se convierte en entrada de la pasada siguiente. El proceso resulta útil para textos compuestos, clasificaciones especulativas, variantes de traducción y archivos en los que documentos posteriores alteran la lectura de los anteriores.

k records the number of folds. Three or four are usually sufficient. Beyond that point, provenance becomes difficult to follow unless every intermediate form has been retained.

k registra el número de pliegues. Tres o cuatro suelen ser suficientes. Más allá de ese punto, la procedencia resulta difícil de seguir a menos que se hayan conservado todas las formas intermedias.

Procedure

Procedimiento

Place two sources side by side. Select one element from each and combine them in a new passage or object. Preserve that result as Fold 1. Pair it with a third source and repeat. After the final fold, stop working and read the result as received material. Mark every claim whose origin can no longer be identified.

Coloque dos fuentes una al lado de la otra. Seleccione un elemento de cada una y combínelos en un pasaje u objeto nuevo. Conserve ese resultado como Pliegue 1. Emparéljelo con una tercera fuente y repita. Después del pliegue final, deje de trabajar y lea el resultado como material recibido. Marque toda afirmación cuyo origen ya no pueda identificarse.

Mexico City Fragment

Fragmento de Ciudad de México

A 1969 note describes four successive combinations of two contradictory archive fragments. The final text gives 2031 as its date of composition. The note has often been presented as prediction. A simpler explanation is available: the year entered during one of the undocumented folds. The case remains in the Atlas because it demonstrates how recursion can manufacture authority.

Una nota de 1969 describe cuatro combinaciones sucesivas de dos fragmentos de archivo contradictorios. El texto final da 2031 como fecha de composición. La nota se ha presentado a menudo como predicción. Hay una explicación más sencilla: el año entró durante uno de los pliegues no documentados. El caso permanece en el Atlas porque demuestra cómo la recursión puede fabricar autoridad.

Ritual Card

Tarjeta ritual

1. ☒ ☒ — Establish the first pair.
☒ ☒ — Establezca el primer par.
2. ∴ — Produce and preserve Fold 1.
∴ — Produzca y conserve el Pliegue 1.
3. k — Repeat with a new source.
k — Repita con una fuente nueva.
4. ○ — Read the final form without alteration.
○ — Lea la forma final sin alterarla.
5. ○k — Record the result and its fold depth.
○k — Registre el resultado y su profundidad de pliegue.

H3 — Null-Saturated Reset

H3 — Reinicio saturado de nulos

Formula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \emptyset \rightarrow \Delta \rightarrow \square \rightarrow \emptyset \rightarrow \Delta \rightarrow \square \rightarrow \mid \rightarrow O$

Fórmula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \emptyset \rightarrow \Delta \rightarrow \square \rightarrow \emptyset \rightarrow \Delta \rightarrow \square \rightarrow \mid \rightarrow O$

Use

Uso

H3 is used when a phrase, plan, or design has become burdened by its own earlier versions. The operator repeatedly forms and nulls the material, allowing habitual language and inherited assumptions to become visible.

H3 se emplea cuando una frase, plan o diseño ha quedado cargado por sus propias versiones anteriores. El operador forma y anula repetidamente el material, permitiendo que el lenguaje habitual y los supuestos heredados se hagan visibles.

Nulling may consist of crossing out, deleting from a working copy, dismantling, or setting aside. Source records must not be destroyed. Each new form is made from memory or from the surviving requirement rather than by polishing the previous sentence.

La anulación puede consistir en tachar, borrar de una copia de trabajo, desmontar o apartar. Los registros fuente no deben destruirse. Cada forma nueva se elabora de memoria o a partir del requisito superviviente, en lugar de pulir la frase anterior.

Desk Procedure

Procedimiento de escritorio

Write the task in one sentence. Cross through it. Write the task again without looking at the first sentence. Cross through the second. Write it a third time. Draw a vertical line beside the three attempts. Beyond the line, prepare the operative version using whatever proved necessary across the sequence.

Escriba la tarea en una frase. Táchela. Vuelva a escribir la tarea sin mirar la primera frase. Tache la segunda. Escríbala una tercera vez. Trace una línea vertical junto a los tres intentos. Más allá de la línea, prepare la versión operativa empleando cuanto haya resultado necesario a lo largo de la secuencia.

The third version has no automatic privilege. The gate separates diagnosis from construction.

La tercera versión no posee privilegio automático alguno. La puerta separa el diagnóstico de la construcción.

Warsaw Note

Nota de Varsovia

A 1985 Warsaw memorandum recommends three complete rewrites for ideological documents whose official vocabulary had displaced their subject. The surviving examples are less dramatic than later accounts suggest. Most became shorter. Several retained the disputed terminology because no accurate substitute was found.

Un memorando de Varsovia de 1985 recomienda tres reescrituras completas para documentos ideológicos cuyo vocabulario oficial había desplazado el asunto. Los ejemplos conservados son menos dramáticos de lo que sugieren relatos posteriores. La mayoría se hizo más breve. Varios conservaron la terminología discutida porque no se encontró sustituto exacto.

Ritual Card

Tarjeta ritual

1. $\triangle$ — State the requirement.

$\triangle$ — Declare el requisito.

2. $\square$ — Make the first form.

$\square$ — Elabore la primera forma.

3. $\emptyset$ — Null the working copy.

$\emptyset$ — Anule la copia de trabajo.

4. Repeat the sequence twice.

Repita dos veces la secuencia.

5. $\mid$ — Separate the trials from the operative draft.

$\mid$ — Separe las pruebas del borrador operativo.

6. $\bigcirc$ — Complete and retain the final form.

$\bigcirc$ — Complete y conserve la forma final.

H4 — Threshold Ladder

H4 — Escalera de umbrales

Formula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \left| \begin{array}{c} 1 \\ \rightarrow \square \rightarrow \end{array} \right| \left| \begin{array}{c} 2 \\ \rightarrow \square \rightarrow \end{array} \right| \left| \begin{array}{c} 3 \\ \rightarrow \end{array} \right| \rightarrow O++$

Fórmula: $\Delta \rightarrow \square \rightarrow \left| \begin{array}{c} 1 \\ \rightarrow \square \rightarrow \end{array} \right| \left| \begin{array}{c} 2 \\ \rightarrow \square \rightarrow \end{array} \right| \left| \begin{array}{c} 3 \\ \rightarrow \end{array} \right| \rightarrow O++$

Function

Función

H4 moves a work through several enlarging fields of exposure. Each gate supplies information needed for the next form.

H4 desplaza una obra a través de varios campos de exposición progresivamente mayores. Cada puerta aporta la información necesaria para la forma siguiente.

The first gate is private articulation: the operator reads the work aloud or prepares a complete internal copy. The second gate is limited circulation to a named reader or small group. The third is public release. Revision occurs between gates.

La primera puerta es la articulación privada: el operador lee la obra en voz alta o prepara una copia interna completa. La segunda puerta es la circulación limitada a un lector designado o a un grupo pequeño. La tercera es la publicación. Entre las puertas se revisa.

The ladder should not be used when secrecy, safety, contractual restriction, or another person's privacy requires a narrower route.

La escalera no debe utilizarse cuando el secreto, la seguridad, una restricción contractual o la privacidad de otra persona exijan una ruta más estrecha.

Publication Record

Registro de publicación

The Lisbon Soviet used a three-gate procedure for several large publications: internal reading, small roundtable, and typeset release. Meeting notes show that some works stopped at the second gate. The procedure therefore served selection as well as amplification.

El Soviet de Lisboa utilizó un procedimiento de tres puertas para varias publicaciones extensas: lectura interna, mesa redonda reducida y edición tipográfica. Las actas de las reuniones muestran que algunas obras se detuvieron en la segunda puerta. Por tanto, el procedimiento servía tanto para seleccionar como para amplificar.

Ritual Card

Tarjeta ritual

1. Δ — State the intended public form.

Δ — Declare la forma pública prevista.

2. $\square$ — Prepare the complete private version.

$\square$ — Prepare la versión privada completa.

3. $|_1$ — Read or inspect it in full.

$|_1$ — Léala o inspecciónela por completo.

4. $\square$ — Revise.

$\square$ — Revise.

5. $|_2$ — Circulate to named readers.

$|_2$ — Circule entre lectores designados.

6. $\square$ — Revise and prepare release copy.

$\square$ — Revise y prepare la copia de publicación.

7. $|_3$ — Publish or deliver.

$|_3$ — Publique o entregue.

8. $O++$ — Record completion and reception.

$O++$ — Registre la conclusión y la recepción.

Compiler's Note

Nota del compilador

The primary formulas may be used from their cards. The annex requires retention of intermediate forms. When an operation produces an unexpected result, record the sequence before assigning a cause.

Las fórmulas primarias pueden utilizarse a partir de sus tarjetas. El anexo exige conservar las formas intermedias. Cuando una operación produzca un resultado inesperado, registre la secuencia antes de asignarle una causa.

No formula is improved by unnecessary repetition.

Ninguna fórmula mejora mediante repetición innecesaria.

End of field draft.

Fin del borrador de campo.

